

A C O R D

DE COLABORARE INTRE MINISTERUL APARARII NATIONALE AL ROMANIEI SI MINISTERUL APARARII AL REPUBLICII SLOVACE

Approbat prin HG 792 din 30.12.1993

Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Republicii Slovace, denumite în continuare "Părți",

În conformitate cu principiile ultimei Conferințe pentru Securitate și Cooperare în Europa, ale Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, ale Documentului de la Viena-1992, Tratatului asupra Cerului Deschis, Tratatului privind forțele armate convenționale în Europa și acordurilor privind neproliferarea armelor nucleare, precum și ale altor acorduri internaționale în domeniul securității și dezarmării,

Confirmând valabilitatea prevederilor colaborării prietenești și reciproc avantajoase dintre Armata României și Forțele Armate Slovace, precum și crearea bazelor colaborării pe termen lung și ale planificării cu un scop bine definit în domeniul militar,

Au convenit următoarele:

DOMENIILE SI FORMELE PRINCIPALE ALE COLABORARII

ARTICOLUL 1

Cele două Părți, în limita competențelor lor stabilite prin legislația națională proprie, realizează colaborarea bilaterală în următoarele domenii principale:

- pregătirea cadrelor;
- conducerea și instruirea trupelor;
- pregătirea trupelor destinate forțelor de menținere a păcii;
- învățământul militar;

și diversificată cu acordul Partilor.

Sfera domeniilor și formelor de colaborare poate fi largită

- petrecerea concediului de odihnă prin reciprocitate.

sportive;

- concerte, expoziții, festivaluri și competiții

militare;

- executarea în comun a unor activități tehnico-științifice

- constatari, conferințe, seminarii;

militare;

- invitarea reciprocă la aplicații și festivaluri

- participarea la studii, stagii și cursuri de perfecționare;

- schimburi de experiență și consultații;

lor apărării și la alte niveluri;

- vizite oficiale și întâlniri de lucru la nivelul miniștri-

următoarele forme principale:

Partile realizează colaborarea în domeniile menționate prin

- alte domenii convenite.

- activități cultural-sportive în armată;

- legislație în domeniul serviciului militar;

- schimb de persoane la odihnă, tratament și turism;

- protecția socială a militarilor;

- asigurarea logistică și medicina militară;

rile productive;

- activități pe linie de înzestrare cu armament și tehnică

militară; relațiile ministerelor apărării cu întreprinde-

a încrederii;

- controlul armamentelor și dezarmarea; măsuri de întărire

PRINCIPIILE PLANIFICĂRII ȘI DEFĂȘURĂRII COLABORĂRII

ARTICOLUL 2

Colaborarea bilaterală se realizează prin planuri de activități anuale, care se elaborează de către o Comisie mixtă româno-slovacă ce se înființează în baza prezentului Acord.

Comisia mixtă româno-slovacă va fi formată din câte 3-5 persoane, inclusiv atașajii militari, din fiecare Parte și va fi condusă de copreședinți desemnați de cei doi miniștri ai apărării.

În scopul elaborării planurilor anuale, Comisia mixtă se întrunește, cel puțin o dată pe an, alternativ în România și Republica Slovacă, sesiunile fiind conduse de șeful delegației țării gazdă.

Planurile de colaborare cuprind activitățile planificate, formele de desfășurare, perioadele și locurile unde vor avea loc, alte precizări ce vor fi convenite.

În situația că este necesar și cu acordul comun al Părților, pentru coordonarea colaborării în anumite domenii se pot crea grupe mixte de lucru prin protocoale suplimentare la prezentul Acord.

ARTICOLUL 3

Părțile își trimit reciproc, până la data de 1 septembrie a fiecărui an, propuneri pentru a fi incluse în planul de colaborare pe anul următor.

Proiectul planului anual de colaborare se pune de acord prin intermediul atașajilor militari sau în cadrul unor întâlniri de lucru ale reprezentanților celor două Părți (câte 1-2 persoane din fiecare Parte), care vor avea loc cu cel puțin 30 zile înainte de sesiunea Comisiei mixte, în țara care nu va fi gazda sesiunii în anul respectiv.

Planul anual de colaborare se analizează și se convine în formă definitivă în cadrul sesiunii Comisiei mixte româno-slovace, până cel târziu la data de 15 noiembrie a fiecărui an, fiind semnat de copreședinții Părților în Comisia mixtă.

Pe timpul elaborării în comun a Planului de colaborare reprezentanții Părților vor analiza rezultatele colaborării între acestea.

Concluziile ce decurg din analiză vor fi prezentate persoanelor împuternicite pentru semnarea Planului de colaborare pe anul următor.

ARTICOLUL 4

Părțile își asumă obligația să garanteze protecția și caracterul secret al informațiilor obținute în cadrul colaborării; transmiterea acestor informații către terți nu se poate face decât cu acordul, în formă scrisă, al Părții de la care provin informațiile.

ARTICOLUL 5

Rezolvarea eventualelor litigii ce pot apare în cadrul colaborării se face prin consultări și discuții între Părți pe timpul sesiunilor Comisiei mixte româno-slovace sau prin corespondență.

ASIGURAREA MATERIALA A COLABORARII

ARTICOLUL 6

Cheltuielile ocazionate de activitățile care au loc în baza prezentului Acord, cu excepția celor pentru care se convine altfel prin înțelegeri sau protocoale separate, se suportă de către Părți pe baza principiului reciprocității:

- Partea care primește suportă cheltuielile de cazare, masă, transport intern, precum și pe cele necesare asigurării bazei materiale pentru desfășurarea activităților;

- Partea care trimite suportă cheltuielile de transport internațional, cele efectuate pentru asigurări de accidente și alte tipuri de asigurări, precum și cele efectuate în interes personal.

În caz de urgență, gazdele asigură gratuit oaspeților asistență medicală și tratament în instituțiile medicale proprii.

DISPOZITIUNI FINALE

ARTICOLUL 7

Părțile pot introduce, de comun acord, amendamente sau modificări la prezentul Acord.

Amendamentele sau modificările convenite vor intra în vigoare în conformitate cu procedurile legale ale fiecărei țări.

ARTICOLUL 8

În cadrul colaborării bilaterale limba fiecăreia dintre Părți este limba oficială, iar limba de lucru este limba engleză (rusă, franceză).

Transmiterea comunicărilor scrise între Părți se face prin intermediul atașajilor militari, cu respectarea măsurilor de protecție a informațiilor.

ARTICOLUL 9

Prezentul Acord este supus aprobării în conformitate cu prevederile legislației naționale a fiecărei Părți și va intra în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale.

Acordul se încheie pe o perioadă de cinci ani și se va prelungi automat pe noi perioade de câte cinci ani dacă nici una din Părți nu va notifica, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, intenția sa de a-l denunța.

Semnat la Bratislava , la data de 8 noiembrie 1995, în câte două exemplare originale, fiecare în limbile română și slovacă, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU MINISTERUL APARARII
NATIONALE AL ROMANIEI

General-locotenent

N. Spîrcoiu
Niculae Spîrcoiu

PENTRU MINISTERUL APARARII
AL REPUBLICII SLOVACE

Imrich Andrejčák
Imrich Andrejčák